

Apologie des Sokrates

- § 1 **Σωκράτους δὲ ἀξιόν μοι δοκεῖ εἶναι μεμνησθαι καὶ ὡς**
des Sokrates aber angemessen mir scheint zu sein sich erinnern und wie
TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST
of Socrates but worthy to me seems to be to remember and TEST as
- ἐπειδὴ ἐκλήθη εἰς τὴν δίκην ἐβουλεύσατο περί τε τῆς ἀπολογίας**
als wurde gerufen in den Prozess beriet sich über und der Verteidigung
TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST
since was summoned into the trial TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST
- καὶ τῆς τελευτῆς τοῦ βίου. γεγράφασι μὲν οὖν περὶ τούτου καὶ ἄλλοι καὶ πάντες ἔτυχον**
und der Ende des Lebens. haben geschrieben zwar nun über dieses auch andere und alle erlangten
and of the end of the life. have written indeed then about this and others and all happened
TEST TEST
- τῆς μεγαληγορίας αὐτοῦ· ὧ καὶ δῆλον ὅτι τῷ ὄντι οὕτως ἐρρήθη ὑπὸ Σωκράτους. ἀλλ’**
der Großrederei seiner· wodurch auch klar dass dem Seienden so gesagt wurde von Sokrates. aber
of the boastfulness of him· to which and clear that in fact thus it was said by Socrates. but
TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST
- ὅτι ἤδη ἑαυτῷ ἠγεῖτο αἰρετώτερον εἶναι τοῦ βίου θάνατον, τοῦτο οὐ διεσαφήνισαν·**
dass schon für sich hielt vorzugs würdiger zu sein des Lebens Tod, dies nicht klar legten·
that already to himself he was more preferable to be than life death, this not they made clear·
considering
- ὥστε ἀφρονεστέρα αὐτοῦ φαίνεται εἶναι ἡ μεγαληγορία.**
so dass törichter seine scheint zu sein die Großrederei.
so that more foolish of him it appears to be the boastfulness.
- § 2 **Ἑρμογένης μέντοι ὁ Ἱππονίκου ἐταῖρός τε ἦν αὐτῷ καὶ ἐξήγγειλε περὶ αὐτοῦ τοιαῦτα**
Hermogenes jedoch der des Hipponikos Gefährte und war ihm und berichtete über ihn derartige
Hermogenes however the of Hipponicus companion and was to him and reported about him such things
- ὥστε πρέπουσαν φαίνεσθαι τὴν μεγαληγορίαν αὐτοῦ τῇ διανοίᾳ. ἐκεῖνος γὰρ ἔφη**
so dass angemessen seiend sich zeigen die Großrederei seine der Gesinnung. jener denn sagte
so that fitting to appear the boastfulness of him to the mind. that man for said
- ὁρῶν αὐτὸν περὶ πάντων μᾶλλον διαλεγόμενον ἢ περὶ τῆς δίκης εἰπεῖν·**
sehend ihn über alles mehr sich unterhaltend als über der Prozess zu sagen·
seeing him about everything more than about the trial to say·
- § 3 **οὐκ ἔχρην μέντοι σκοπεῖν, ὧ Σώκρατες, καὶ ὃ τι ἀπολογήσῃ; τὸν δὲ τὸ**
nicht war nötig jedoch betrachten, o Sokrates, und was auch immer du verteidigst; den aber das
not it was necessary however to consider, O Socrates, and what thing you may defend; him but the
- μὲν πρῶτον ἀποκρίνασθαι· οὐ γὰρ δοκῶ σοι ἀπολογεῖσθαι μελετῶν διαβειωκέναι;**
zwar erste zu antworten· nicht denn scheine dir sich verteidigen übend seiend durch gelebt haben;
indeed first to answer· not for I seem to you to make a defense practicing to have lived;
- ἐπεὶ δ’ αὐτὸν ἐρέσθαι· πῶς; ὅτι οὐδὲν ἄδικον διαγεγένημαι ποιῶν· ἥπερ νομίζω**
weil aber ihn zu fragen· wie; dass nichts Unrecht ver weilte habe tuend seiend· welche gerade meine
since but him to ask· how; that nothing unjust I have been doing· which indeed I think
- μελέτην εἶναι καλλίστην ἀπολογίας.**
Übung zu sein beste der Verteidigung.
practice to be best of defense.
- § 4 **ἐπεὶ δὲ αὐτὸν πάλιν λέγειν· οὐχ ὁρᾷς τὰ Ἀθηναίων δικαστήρια ὡς πολλάκις μὲν οὐδὲν**
als aber ihn wieder zu sagen· nicht siehst die der Athener Gerichte wie oftmals zwar nichts
since but him again to say· not you see the of Athenians law courts how often indeed nothing
- ἀδικοῦντας λόγῳ παραχθέντες ἀπέκτειναν, πολλάκις δὲ ἀδικοῦντας ἢ**
Unrecht tuend seiend durch Rede ver leitet worden seiend töteten, oftmals aber Unrecht tuende oder
doing wrong by speech led astray they killed, often but doing wrong or
- ἐκ τοῦ λόγου οἰκτίσαντες ἢ ἐπιχαρίτως εἰπόντας ἀπέλυσαν; ἀλλὰ ναὶ μὰ Δία,**
aus des Wortes bemitleidend habend oder gefällig gesagt habende ließen frei; sondern ja bei Zeus,
from the argument having pitied or graciously having spoken they released; but yes by Zeus,
- φάναι αὐτόν, καὶ δις ἤδη ἐπιχειρήσαντός μου σκοπεῖν περὶ τῆς ἀπολογίας**
sagte er, und zweimal schon versucht habenden meiner zu betrachten über die Verteidigung
saying him, and twice already having attempted by me to consider about of the defense
- ἐναντιοῦταί μοι τὸ δαιμόνιον.**
widersetzt sich mir das Daimonion.
opposes me the divine sign.
- § 5 **ὡς δὲ αὐτὸν εἰπεῖν· θαυμαστὰ λέγεις, τὸν δ’ αὖ ἀποκρίνασθαι· ἢ θαυμαστὸν**
wie aber ihn zu sagen· erstaunliche Dinge sagst, den aber wiederum zu antworten· etwa erstaunlich
that but him to say· wonderful things you say, him but again to answer· indeed wonderful
- νομίζεις εἰ καὶ τῷ θεῷ δοκεῖ ἐμὲ βέλτιον εἶναι ἢδη τελευτᾶν; οὐκ οἶσθα ὅτι μέχρι**
meinst wenn auch dem Gott scheint mich besser zu sein schon zu enden; nicht weißt dass bis
you think if even to the god it seems me better to be already to die; not you know that up to
- μὲν τοῦδε οὐδενὶ ἀνθρώπων ὑφείμην [ἂν] βέλτιον ἐμοῦ βειβωκέναι; ὅπερ**
μὲν τοῦδε οὐδενὶ ἀνθρώπων ὑφείμην [ἂν] βέλτιον ἐμοῦ βειβωκέναι; ὅπερ

zwar dieses keinem der Menschen nach gegeben hätte wohl besser ich gelebt haben; was gerade
indeed this to no one of men I yielded would better than me to have lived; which

γὰρ ἡδιστόν ἐστιν, ἥδειν ὁσίως μοι καὶ δικαίως ἅπαντα τὸν βίον
denn am angenehmsten ist, ich wusste fromm für mich und gerecht alles gesamt den Leben
for sweetest I knew piously for me and justly all the life

βεβιωμένον· ὥστε ἰσχυρῶς ἀγάμενος ἑμαυτὸν ταῦτα ἡύρισκον καὶ τοὺς
gelebt worden· so dass stark bewundernd seiend mich selbst dieselben Dinge fand ich und die
having been lived· so that strongly admiring myself the same I was finding and the

ἐμοὶ συγγιγνομένους γινώσκοντας περὶ ἐμοῦ.
mir sich zusammen kommenden erkennend seienden über mich.
to me together associating knowing about me.

§ 6 νῦν δὲ εἰ ἔτι προβήσεται ἡ ἡλικία, οἶδ' ὅτι ἀνάγκη ἔσται τὰ τοῦ
jetzt aber wenn noch vor schreiten wird die Lebenszeit, ich weiß dass Notwendigkeit wird sein die des
now but if still will advance the age, I know that necessity there will be the things of

γῆρως ἐπιτελεῖσθαι καὶ ὁρᾶν τε χεῖρον καὶ ἀκούειν ἥττον καὶ δυσμαθέστερον εἶναι
Alters sich vollziehen und zu sehen und auch schlechter und zu hören weniger und schwer erlernbarer zu sein
old age to be fulfilled and to see and worse and to hear less and more hard to learn to be

καὶ ὧν ἔμαθον ἐπιλησμονέστερον. ἂν δὲ αἰσθάνωμαι χείρων γιγνόμενος καὶ
und derer lernte ich vergesslicher. wohl aber aber wahrnehme schlechter werdend seiend und
and of the things I learned more forgetful. if ever but I perceive worse becoming and

καταμέμφομαι ἑμαυτόν, πῶς ἂν, εἰπεῖν, ἐγὼ ἔτι ἂν ἡδέως βιοτεύοιμι;
tadeln mich selbst, wie wohl, zu sagen, ich noch wohl angenehm lebte würde;
I blame myself, how would, to say, I still would pleasantly live;

§ 7 ἴσως δέ τοι, φάναι αὐτόν, καὶ ὁ θεὸς δι' εὐμένειαν προξενεῖ μοι οὐ μόνον τὸ ἐν
vielleicht aber gewiss, sagte er, auch der Gott durch Wohl wollen bewirkt mir nicht nur das im
perhaps but indeed, saying him, and the god through favor provides to me not only the in

καιρῷ τῆς ἡλικίας καταλῦσαι τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ ἥ
rechten Zeitpunkt des Lebensalters auf lösen den Leben, sondern auch das auf welche Weise
due season of age to bring to an end the life, but also the in which way

ῥᾶστα. ἂν γὰρ νῦν κατακριθῇ μου, δῆλον ὅτι ἐξεῖται μοι τῇ τελευτῇ
am leichtesten. wohl denn jetzt verurteilt werde meiner, klar dass wird möglich sein mir der Beendigung
most easily. if indeed now be condemned me, clear that it will be possible for me by the end

χρησθαι ἢ ῥάσστη μὲν ὑπὸ τῶν τούτου ἐπιμεληθέντων κέκριται,
zu gebrauchen welche leichteste zwar von den dieses sich gekümmert habenden ist entschieden worden,
to use which easiest indeed by the of this having taken care has been decided,

ἀπραγμονεσάτη δὲ τοῖς φίλοις, πλεῖστον δὲ πόθον ἐμποιούσα τῶν τελευτώντων.
am wenigsten mühevoll aber den Freunden, größten aber Sehnsucht erzeugend seiend der Sterbenden.
most trouble free but for the friends, most and longing producing of the dying.

ὅταν γὰρ ἄσχημον μὲν μηδὲν μηδὲ δυσχερὲς ἐν ταῖς γνώμαις τῶν
wenn immer denn hässlich schändlich zwar nichts und nicht beschwerliches in den Meinungen der
whenever for shameful indeed nothing nor troublesome in the judgments of the

παρόντων καταλείπηται [τις], ὑγιὲς δὲ τὸ σῶμα ἔχων καὶ τὴν ψυχὴν δυναμένην
Anwesenden zurück bleibe jemand, gesund aber der Körper habend seiend und die Seele fähig seiend
present be left behind someone, healthy but the body having and the soul being able

φιλοφρονεῖσθαι ἀπομαραίνονται, πῶς οὐκ ἀνάγκη τοῦτον ποθῆνδον εἶναι;
freundlich zu sein dahin welke, wie nicht Notwendigkeit diesen begehrenswert zu sein;
to be courteous waste away, how not necessity this man longed for to be;

§ 8 ὀρθῶς δὲ οἱ θεοὶ τότε μου ἠναντιοῦντο, φάναι αὐτόν, τῇ τοῦ λόγου ἐπισκέψει ὅτε
zu Recht aber die Götter damals mir widersetzten sich, sagte er, der Überlegung Untersuchung als
rightly but the gods then to me were opposing, saying him, to the of the speech inquiry when

ἐδόκει ἡμῖν ζητητέα εἶναι ἐκ παντὸς τρόπου τὰ ἀποφευκτικά. εἰ γὰρ
schien uns zu suchende zu sein aus jedem Weise die das zu Vermeidende. wenn nämlich
it seemed to us things to be sought to be from every way the avoidable things. if indeed

τοῦτο διεπραξάμην, δῆλον ὅτι ἡτοιμασάμην ἂν ἀντὶ τοῦ ἤδη λῆξαι τοῦ
dies durch gesetzt habe, klar dass bereitet hätte ich wohl an statt des schon zu beenden des
this I had brought to pass, clear that I had prepared would instead of the already to cease the

βίου ἢ νόσοις ἀλγυνόμενος τελευτῆσαι ἢ γῆρα, εἰς ὃ πάντα τὰ
Lebens oder durch Krankheiten Schmerz leidend seiend zu sterben oder im Alter, in welches alle die
life or by diseases being pained to end or by old age, into which all the

χαλεπὰ συρρεῖ καὶ μάλα ἔρημα τῶν εὐφροσυνῶν.
Schwierigen zusammen strömt und sehr entblößt der Freuden.
troubles flow together and very berefts of the joys.

§ 9 μὰ Δί', εἰπεῖν αὐτόν, ὦ Ἑρμόγενης, ἐγὼ ταῦτα οὐδὲ προθυμήσομαι, ἀλλ'
bei Zeus, zu sagen er, o Hermogenes, ich dies und nicht mich bemühen werde, sondern
by Zeus, to say him, O Hermogenes, I these things not even I will endeavor, but

ὄσων νομίζω τετυχηκέμαι καλῶν καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρ' ἀνθρώπων, καὶ ἦν
deren meine erlangt zu haben Guter und von Göttern und von Menschen, auch welche

of as many things I think to have obtained good things both from gods and from men, and which

ἐγὼ δόξαν ἔχω περὶ ἑμαυτοῦ, ταύτην ἀναφαίνων εἰ βαρυνῶ τοὺς δικαστάς,
ich Ruf habe über mich selbst, diese offenbarend seiend wenn beschwere die Richter,
I reputation I have about myself, this displaying if I burden the judges,

αἰρήσομαι τελευτᾶν μᾶλλον ἢ ἀνελευθέρως τὸ ζῆν ἔτι προσαιτῶν κερδᾶναι τὸν
wählen werde zu enden eher als unfrei das zu leben noch hinzu bettelnd seiend zu gewinnen den
I will choose to die rather than slavishly the living still begging in addition to gain the

πολὺ χεῖρω βίον ἀντὶ θανάτου.
viel schlechteren Leben an statt des Todes.
much worse life instead of death.

§ 10 οὕτως δὲ γνόντα αὐτὸν ἔφη [εἰπεῖν], ἐπειδὴ κατηγόρησαν αὐτοῦ οἱ ἀντίδικοι ὥς
so aber erkannt habenden ihn sagte [zu sagen], als anklagten seiner die Gegenkläger dass
thus but having known him he said [to say], when they accused him the adversaries that

οὓς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζει, ἕτερα δὲ καινὰ δαιμόνια
welche zwar die Stadt für Götter hält Götter nicht hielte, andere aber neue Daimonien
whom indeed the city considers gods not would consider, other but new divine signs

εἰσφέρει καὶ τοὺς νέους διαφθείροι, παρελθόντα εἰπεῖν.
brächte ein und die Jungen verdürbe, heran getreten seiend zu sagen.
would bring in and the young men would corrupt, having come forward to say.

§ 11 ἀλλ' ἐγὼ, ὦ ἄνδρες, τοῦτο μὲν πρῶτον θαυμάζω Μελήτου, ὅτῳ ποτὲ
aber ich, o Männer, dieses zwar zuerst wundere ich mich des Meletos, auf welchem Grund einmal
but I, O men, this indeed first I marvel of Meletus, for what reason ever

γνοὺς λέγει ὥς ἐγὼ οὓς ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζω· ἐπεὶ θύοντά γέ με
erkannt habend sagt er dass ich welche die Stadt hält für Götter nicht halte ich· weil opfernd ja mich
having known he says that I whom the city considers gods not I consider· since sacrificing indeed me

ἐν ταῖς κοιναῖς ἑορταῖς καὶ ἐπὶ τῶν δημοσίων βωμῶν καὶ οἱ ἄλλοι οἱ παρατυγχάνοντες
in den gemeinsamen Festen und an den öffentlichen Altären und die anderen die zufällig Anwesenden
in the common festivals and on the public altars and the others the happening to be present

ἑώρων καὶ αὐτὸς Μέλητος, εἰ ἐβούλετο.
sahen auch selbst Meletos, wenn er wollte.
were seeing and himself Meletus, if he was willing.

§ 12 καινὰ γε μὴν δαιμόνια πῶς ἂν ἐγὼ εἰσφέρωμι λέγων ὅτι θεοῦ μοι φωνή
neue ja freilich Daimonien wie wohl ich einbrächte sagend dass des Gottes mir Stimme
new indeed at least divine signs how ever I would bring in saying that of god to me voice

φαίνεται σημαίνουσα ὃ τι χρὴ ποιεῖν; καὶ γὰρ οἱ φθόγγοις οἰωνῶν καὶ
erscheint anzeigend was auch immer nötig ist zu tun; und denn die Lauten der Vogelzeichen und
appears signifying what thing it is necessary to do; and for the notes of omens and

οἱ φήμαις ἀνθρώπων χρώμενοι φωναῖς δήπου τεκμαίρονται. βροντὰς δὲ ἀμφιλέξει τις
die Aussagen der Menschen sich bedienend Stimmen wohl schließen sie. Donner aber wird streiten jemand
the reports of men using voices surely infer. thunders but will dispute someone

ἢ μὴ φωνεῖν ἢ μὴ μέγιστον οἰωνιστήριον εἶναι; ἢ δὲ Πυθοῖ ἐν τῷ τρίποδι
oder nicht tönen oder nicht größtes Weissagungs Zeichen zu sein; die aber in Delphi in dem Dreifuß
or not to sound or not greatest omen sign to be; the but at Pytho in the tripod

ἱέρεια οὐ καὶ αὐτὴ φωνῇ τὰ παρὰ τοῦ θεοῦ διαγγέλλει;
Priesterin nicht auch selbst mit Stimme die von seiten des Gottes verkündet;
priestess not and herself by voice the things from the god announces;

§ 13 ἀλλὰ μέντοι καὶ τὸ προειδέναι γε τὸν θεὸν τὸ μέλλον καὶ τὸ προσημαίνειν
aber doch auch das vorher gewusst haben ja den Gott das Kommende und das vorher anzeigen
but however and the to know beforehand at least the god the future and the to fore signify

ὥς βούλεται, καὶ τοῦτο, ὥσπερ ἐγὼ φημι, οὕτω πάντες καὶ λέγουσι καὶ νομίζουν. ἀλλ'
wem will, auch dies, so wie ich sage ich, so alle auch sagen und meinen. aber
to whom he wishes, and this, just as I say, thus all and say and think.

οἱ μὲν οἰωνοὺς τε καὶ φήμας καὶ συμβόλους τε καὶ μάντεις ὀνομάζουσι τοὺς
die zwar Vogelzeichen und auch Gerüchte und Kennzeichen und auch Wahrsager nennen die
the indeed omens and also reports and tokens and also seers they name the

προσημαίνοντας εἶναι, ἐγὼ δὲ τοῦτο δαιμόνιον καλῶ καὶ οἶμαι οὕτως ὀνομάζων
vorher anzeigend seienden zu sein, ich aber dies Daimonion nenne ich und meine ich so benennend
fore signifying to be, I but this divine sign I call and I think thus naming

καὶ ἀληθέστερα καὶ ὁσιώτερα λέγειν τῶν τοῖς ὄρνεσιν ἀνατιθέντων τὴν τῶν θεῶν δύναμιν.
und wahrer und frommer zu sagen der den Vögeln zuschreibenden die der Götter Macht.
and more true and more holy to say of the to the birds ascribing the of the gods power.

ὥς γε μὴν οὐ ψεύδομαι κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτ' ἔχω τεκμήριον· καὶ γὰρ τῶν φίλων
so ja gewiss nicht lüge ich gegen des Gottes auch dies habe ich Beweis· und denn der Freunde
thus indeed at least not I lie against the god and this I have evidence· and for of the friends

πολλοῖς δὲ ἐξαγγείλας τὰ τοῦ θεοῦ συμβουλευματα οὐδεπώποτε ψευδάμενος
vielen ja heraus verkündet habend die des Gottes Ratschläge niemals gelogen habend
to many indeed having announced the of the god's counsels never yet having lied

ἐφάνην.

erschien ich.
I appeared.

§ 14 ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἀκούοντες οἱ δικασταὶ ἐθορύβουν, οἱ μὲν ἀπιστοῦντες τοῖς
als aber dieses hörend die Richter murrten, die zwar misstrauend den
since but these things hearing the judges were clamoring, the indeed disbelieving the
λεγόμενοι, οἱ δὲ καὶ φθονοῦντες, εἰ καὶ παρὰ θεῶν μειζόνων ἢ αὐτοῖ
Gesagten, die aber auch neidend, wenn auch von seiten der Götter größerer als sie selbst
to the things being said, and the also envying, if even from gods greater than themselves
τυγχάνοι, πάλιν εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἄγε δὴ ἀκούσατε καὶ ἄλλα, ἵνα
erlangten würden, wieder zu sagen den Sokrates· auf ja hört auch anderes, damit
might happen, again to say the Socrates· come indeed hear and other things, in order that
ἔτι μᾶλλον οἱ βουλόμενοι ὑμῶν ἀπιστῶσι τῷ ἐμῇ τετιμῆσθαι ὑπὸ δαιμόνων.
noch mehr die Wollenden von euch nicht glauben dem mich geehrt zu sein von Daimonien.
yet more the willing of you may disbelieve in the me to have been honored by daimons.
Χαιρεφώντος γὰρ ποτε ἐπερωτῶντος ἐν Δελφοῖς περὶ ἐμοῦ πολλῶν παρόντων ἀνεῖλεν ὁ
Chairephon des denn einmal fragend in Delphi über mich vieler Anwesenden erklärte der
of Chaerephon for once asking in Delphi about me of many being present declared the
Ἀπόλλων μηδένα εἶναι ἀνθρώπων ἐμοῦ μῆτε ἐλευθεριώτερον μῆτε δικαιότερον μῆτε
Apollon niemanden zu sein der Menschen als mich weder freier noch gerechter noch
Apollo no one to be of men than me neither more free neither more just neither
σωφρονέστερον.
besonnener.
more self controlled.

§ 15 ὥς δ' αὖ ταῦτ' ἀκούσαντες οἱ δικασταὶ ἔτι μᾶλλον εἰκότως ἐθορύβουν, αὖθις
als aber wiederum dieses gehört habend die Richter noch mehr wohl murrten, wiederum
when but again these things having heard the judges yet more reasonably were clamoring, again
εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἀλλὰ μείζω μὲν, ὦ ἄνδρες, εἶπεν ὁ θεὸς ἐν χρησμοῖς περὶ Λυκούργου
zu sagen den Sokrates· aber Größeres zwar, o Männer, sagte der Gott in Orakeln über des Lykurg
to say the Socrates· but greater indeed, O men, said the god in oracles about Lycurgus
τοῦ Λακεδαιμονίοις νομοθετήσαντος ἢ περὶ ἐμοῦ. λέγεται γὰρ εἰς τὸν ναὸν
der Lakedaimoniern Gesetze gegeben habenden als über mich. wird gesagt denn in den den Tempel
the for the Lacedaemonians having legislated than about me. it is said for into the temple
εἰσιόντα προσεῖπεῖν αὐτόν· φροντίζω πότῃ θεὸν σε εἶπω ἢ ἄνθρωπον. ἐμὲ δὲ
hinein gehend vorher anreden ihn· ich überlege ob Gott dich nenne ich oder Menschen. mich aber
entering to address him· I consider whether god you I should say or man. me but
θεῷ μὲν οὐκ εἴκασεν, ἀνθρώπων δὲ πολλῷ προέκρινεν ὑπερφέρειν.
einem Gott zu gar nicht ähnelte er an, der Menschen aber um vieles voraus entschied zu übertreffen.
to a god indeed not likened, but of men by much preferred to excel.
ὅμως δὲ ὑμεῖς μηδὲ ταῦτ' εἰκῇ πιστεύσητε τῷ θεῷ, ἀλλὰ καθ'
dennoch aber ihr auch nicht dieses ohne Grund glaubt dem Gott, sondern nach
nevertheless but you not even these things at random you should believe the god, but according to
ἐν ἑκάστῳ ἐπισκοπεῖτε ὧν εἶπεν ὁ θεός.
eins jedes prüft was von denen sagte der Gott.
one each examine of which he said the god.

§ 16 τίνα μὲν γὰρ ἐπίστασθε ἥττον ἐμοῦ δουλεύοντα ταῖς τοῦ σώματος ἐπιθυμίαις; τίνα δὲ
wen zwar denn wisst ihr weniger als mir dienend den des Körpers Begierden; wen aber
whom indeed for you know less than me serving the of the body desires; whom but
ἀνθρώπων ἐλευθεριώτερον, ὃς παρ' οὐδενὸς οὔτε δῶρα οὔτε μισθὸν δέχομαι; δικαιότερον
der Menschen freier, der von niemandem weder Gaben noch Lohn nehme ich an; gerechter
of men more free, who from no one neither gifts nor pay I receive; more just
δὲ τίνα ἂν εἰκότως νομίσαιτε τοῦ πρὸς τὰ παρόντα συνηρμοσμένου, ὥς τῶν
aber wen wohl mit Grund würdet halten für den zu den gegenwärtigen angepaßten, so dass der
but whom ever reasonably you would think of the to the present things having been fitted, as of the
ἀλλοτρίων μηδενὸς προσδεῖσθαι; σοφὸν δὲ πῶς οὐκ ἂν τις εἰκότως ἄνδρα φήσειεν
Fremden nichts bedarf zu sein; weise aber wie nicht wohl jemand mit Grund Mann würde nennen
alien things of nothing to need; wise but how not ever someone reasonably a man would say
εἶναι ὃς ἐξ ὅτουπερ ξυνιέναι τὰ λεγόμενα ἤρξάμην οὐπώποτε διέλειπον
zu sein der aus seit dem Zeitpunkt verstehen die Gesagten begann ich niemals ließ ich nach
to be who from since the time to understand the things being said I began never I was ceasing
καὶ ζητῶν καὶ μαθάνων ὃ τι ἐδυνάμην ἀγαθόν;
und suchend und lernend was auch immer konnte ich Gutes;
and seeking and learning what thing I was able good;

§ 17 ὥς δὲ οὐ μάτην ἐπόνουν οὐ δοκεῖ ὑμῖν καὶ τάδε τεκμήρια εἶναι, τὸ πολλοὺς
dass aber nicht vergeblich mühte ich mich nicht scheint euch auch dieses hier Beweise zu sein, das viele
that but not vainly I was toiling, not it seems to you even these proofs to be, the many

μὲν πολίτας τῶν ἀρετῆς ἐφιεμένων, πολλοὺς δὲ ξένων, ἐκ πάντων προαირεῖσθαι ἐμοὶ
 zwar Bürger der Tugend strebenden, viele aber Fremder, aus allen vorzuziehen mir
 indeed citizens of the virtue striving after, many but of foreigners, from all to choose for me
ξυνεῖναι; ἐκείνου δὲ τί φήσομεν αἴτιον εἶναι, τοῦ πάντας εἰδέναι
 beizuwohnen; dessen aber was werden wir sagen Ursache zu sein, dafür dass alle gewusst zu haben
 to be with; of that man but what shall we say cause to be, of the everyone to have known
ὅτι ἐγὼ ἥκιστ' ἂν ἔχοιμι χρήματα ἀντιδιδόναι, ὅμως πολλοὺς ἐπιθυμεῖν ἐμοί
 dass ich am wenigsten wohl hätte ich Geld zurück zu geben, dennoch viele begehren mir
 that I least ever I might have money to give in return, nevertheless many to desire for me
τι δωρεῖσθαι; τὸ δ' ἐμὲ μὲν μηδ' ὕφ' ἐνὸς ἀπαιτεῖσθαι εὐεργεσίας, ἐμοὶ δὲ
 etwas zu schenken; das aber mich zwar auch nicht von einem zu fordern sein Wohltaten, mir aber
 something to grant; the but me indeed not even by one to be demanded benefactions, for me but
πολλοὺς ὁμολογεῖν χάριτας ὀφείλιν;
 viele einzuräumen Dankbarkeiten zu schulden;
 many to acknowledge favors to owe;

§ 18 **τὸ δ' ἐν τῇ πολιορκίᾳ τοὺς μὲν ἄλλους οἰκτίρειν ἑαυτούς, ἐμὲ δὲ μηδὲν ἀπορώτερον**
 das aber in der Belagerung die zwar anderen zu beklagen sich selbst, mich aber nichts ratloser
 the but in the siege the indeed others to pity themselves, me but nothing more perplexed
διάγειν ἢ ὅτε τὰ μάλιστα ἢ πόλις ἡδαιμόνει; τὸ δὲ τοὺς ἄλλους μὲν τὰς
 zu verbringen als als die meisten die die Stadt war glücklich; das aber die anderen zwar die
 to live than when the most the city was prosperous; the but the others indeed the
εὐπαθείας ἐκ τῆς ἀγορᾶς πολυτελεῖς πορίζεσθαι, ἐμὲ δὲ ἐκ τῆς ψυχῆς ἄνευ
 Annehmlichkeiten aus der Markt kostspielige sich beschaffen, mich aber aus der Seele ohne
 comforts from of the market costly to procure for oneself, me but from the soul without
δαπάνης ἡδίους ἐκείνων μηχανᾶσθαι; εἴ γε μὴν ὅσα εἴρηκα περὶ
 Kosten angenehmere jener aus denken; wenn ja freilich alles was ich habe gesagt über
 of expense more pleasant of those to devise; if at least indeed as many things I have said about
ἐμαυτοῦ μηδεὶς δύναται' ἂν ἐξελέγξαι με ὡς ψεύδομαι, πῶς οὐκ ἂν ἤδη δικαίως καὶ ὑπὸ
 meiner selbst niemand könnte wohl wider legen mich dass ich lüge, wie nicht wohl schon gerecht und von
 of myself no one could ever to refute me that I lie, how not ever already justly and by
θεῶν καὶ ὑπ' ἀνθρώπων ἐπαινοίμην;
 Göttern und von Menschen würde gepriesen werden;
 the gods and by the men I would be praised;

§ 19 **ἀλλ' ὅμως σύ με φῆς, ὦ Μέλητε, τοιαῦτα ἐπιτηδεύοντα τοὺς νέους διαφθείρειν;**
 aber dennoch du mich sagst, o Meletos, derartige betreibend die Jungen verderben;
 but nevertheless you me you say, O Meletus, such practicing the young men to corrupt;
καίτοι ἐπιστάμεθα μὲν δήπου τίνες εἰσὶ νέων διαφθοραί· σὺ δὲ εἶπὲ εἴ τινα
 und doch wir wissen zwar wohl welche sind der Jungen Verderbnisse· du aber sage ob irgendeinen
 and yet we know indeed surely who are of young men corruptions· you but say if anyone
οἶσθα ὑπ' ἐμοῦ γεγεννημένον ἢ ἐξ εὐσεβοῦς ἀνόσιον ἢ ἐκ σώφρονος ὕβριστήν
 weißt von mir geworden seiend oder aus frommen unheiligen oder aus besonnenen Frevler
 you know by me having become or out of pious impious or out of self controlled wanton
ἢ ἐξ εὐδαιμόνου πολυδάπανον ἢ [ὡς] ἐκ μετριοπότου οἰνόφλυγα ἢ ἐκ
 oder aus genügsamen verschwenderischen oder [wie] aus maßvoll trinkenden Wein Säufer oder aus
 or out of well living much spending or [as] out of moderate drinking wine bibber or out of
φιλοπόνου μαλακὸν ἢ ἄλλης πονηρᾶς ἡδονῆς ἡττημένον.
 arbeits liebenden weichlichen oder anderer schlechter Lust besiegt seiend.
 loving work soft or other evil of pleasure having been defeated.

§ 20 **ἀλλὰ ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Μέλητος, ἐκείνους οἶδα οὐς σὺ πέπεικας σοὶ**
 aber ja bei Zeus, sagte der Meletos, jene ich weiß die du hast überzeugt dir
 but yes by Zeus, he was saying the Meletus, those I know whom you you have persuaded to you
πεῖθεσθαι μᾶλλον ἢ τοῖς γεναμένοις. ὁμολογῶ, φάναι τὸν Σωκράτην, περὶ γε
 zu gehorchen mehr als den geboren habenden. ich gebe zu, zu sagen den Sokrates, über ja
 to obey more than the having begotten. I agree, to say the Socrates, about at least
παιδείας· τοῦτο γὰρ ἴσασιν ἐμοὶ μεμεληκός. περὶ δὲ ὑγείας τοῖς ἰατροῖς μᾶλλον οἱ
 Erziehung· dies denn sie wissen mir gelegen gewesen. über aber Gesundheit den Ärzten mehr die
 education· this for they know to me having been a care. about but health to the physicians more the
ἄνθρωποι πεῖθονται ἢ τοῖς γονεῦσι· καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γε πάντες δήπου οἱ
 Menschen gehorchen als den Eltern· und in den Versammlungen ja alle wohl die
 men are persuaded than the parents· and in the assemblies at least all surely the
Ἀθηναῖοι τοῖς φρονιμώτατα λέγουσι πεῖθονται μᾶλλον ἢ τοῖς προσήκουσιν. οὐ γὰρ δὴ
 Athener den am verständigsten sprechend gehorchen mehr als den zu gehörigen. nicht denn ja
 Athenians the most prudently speaking are persuaded more than the belonging. not for indeed
καὶ στρατηγούς· αἰρεῖσθε καὶ πρὸ πατέρων καὶ πρὸ ἀδελφῶν, καὶ ναὶ μὰ Δία γε ὑμεῖς
 auch Feldherren wählt und vor Vätern und vor Brüdern, und ja bei Zeus gewiss ihr
 and generals you choose and before fathers and before brothers, and yes by Zeus at least you

πρὸ ὑμῶν αὐτῶν, οὐς ἂν ἡγήσθε περὶ τῶν πολεμικῶν φρονιμωτάτους εἶναι;
 vor euch selbst, die je haltet in Bezug auf die kriegerischen verständigsten zu sein;
 before you selves, whom ever you may consider about the warlike matters most prudent to be;
 οὕτω γάρ, φάναι τὸν Μέλητον, ὃ Σώκρατες, καὶ συμφέρει καὶ νομίζεται.
 so denn, zu sagen den Meletos, o Sokrates, und nützt und gilt als.
 thus for, to say the Meletus, O Socrates, and it is expedient and it is held.

§ 21 οὐκοῦν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτην, θαυμαστὸν καὶ τοῦτό σοι δοκεῖ εἶναι, τὸ ἐν μὲν ταῖς
 folglich, zu sagen den Sokrates, erstaunlich auch dies dir scheint zu sein, das in zwar den
 therefore, to say the Sokrates, and this to you it seems to be, the in indeed the
 ἄλλαις πράξεσι μὴ μόνον ἰσομοιρίας τυγχάνειν τοὺς κρατίστους, ἀλλὰ καὶ
 anderen Handlungen nicht nur Gleichanteils zu erlangen die Besten, sondern auch
 other actions not only of equal share to obtain the best, but also
 προτετιμῆσθαι, ἐμὲ δέ, [ὅτι] περὶ τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἀνθρώποις περὶ παιδείας,
 vor gezogen zu sein, mich aber, dass über das größten Gutes Menschen in Bezug auf Erziehung,
 to have been preferred, me but, [that] about of greatest good to men about education,
 βέλτιστος εἶναι ὑπὸ τινων προκρίνομαι, τούτου ἕνεκα θανάτου ὑπὸ σοῦ
 Beste zu sein von einigen werde vorgezogen, dessen um willen des Todes von dir
 best to be by some I am preferred, of this on account of death by you
 διώκεσθαι;
 verfolgt zu werden;
 to be prosecuted;

§ 22 ἐρρήθη μὲν δῆλον ὅτι τούτων πλείω ὑπὸ τε αὐτοῦ καὶ τῶν συναγορευόντων φίλων
 wurde gesagt zwar klar dass dieser mehreres von und ihm auch der mit redenden Freunde
 it was said indeed clear that of these more by and him and of the speaking together friends
 αὐτῷ. ἀλλ' ἐγὼ οὐ τὰ πάντα εἰπεῖν τὰ ἐκ τῆς δίκης ἐσπούδασα, ἀλλ' ἤρκεσέ
 ihm. aber ich nicht die alles zu sagen das aus der Gericht bemühte ich mich, sondern genügte
 to him. but I not the all to say the out of of the trial I was earnest, but it sufficed
 μοι δηλῶσαι ὅτι Σωκράτης τὸ μὲν μήτε περὶ θεοῦς ἀσεβῆσαι μήτε περὶ
 mir zu zeigen dass Sokrates das zwar weder gegenüber Götter gottlos handeln noch gegenüber
 to me to make clear that Sokrates the indeed neither about gods to act impiously nor about
 ἀνθρώπους ἄδικος φανῆναι περὶ παντὸς ἐποιεῖτο·
 Menschen ungerecht zu erscheinen um alles machte er sich·
 men unjust to appear about of everything he was making·
 § 23 τὸ δὲ μὴ ἀποθανεῖν οὐκ ᾔετο λιπαρῆτέον εἶναι, ἀλλὰ καὶ καιρὸν ἦδη
 das aber nicht zu sterben nicht meinte zu erflehen zu sein, sondern auch rechten Zeitpunkt schon
 the but not to die not he was thinking to be begged for to be, but and right time already
 ἐνόμιζεν ἑαυτῷ τελευτᾶν. ὅτι δὲ οὕτως ἐγίνυνσκε καταδηλότερον ἐγένετο, ἐπειδὴ
 hielt für sich zu enden. dass aber so erkannte offenkundiger geschah, als
 he was thinking for himself to end. that but thus he was knowing more evidently it became, since
 καὶ ἡ δίκη κατεψηφίσθη. πρῶτον μὲν γὰρ κελεύόμενος ὑποτιμᾶσθαι οὔτε
 auch das Gericht wurde beschlossen. zuerst zwar denn aufgeföhrt werdend minder zu bewerten weder
 also the trial was voted against. first indeed for being ordered to be assessed neither
 αὐτὸς ὑπετιμήσατο οὔτε τοὺς φίλους εἴασεν, ἀλλὰ καὶ ἔλεγεν ὅτι τὸ ὑποτιμᾶσθαι
 selbst setzte herab noch die Freunde ließ zu, sondern auch sagte dass das minder zu bewerten
 himself he assessed nor the friends he allowed, but also he was saying that the to be assessed
 ὁμολογούντος εἶη ἀδικεῖν. ἔπειτα τῶν ἐταίρων ἐκκλέσαι βουλομένων αὐτὸν
 zugestehenden sei Unrecht tun. danach der Gefährten hinaus zu stehlen wollenden ihn
 of one confessing would be to do wrong. then of the comrades to steal away of those wishing him
 οὐκ ἐφείπετο, ἀλλὰ καὶ ἐπισκῶπαι ἐδόκει ἐρόμενος εἰ που εἰδεῖν τι
 nicht fügte sich, sondern auch zu scherzen schien fragend ob irgendwo wüssten irgendeinen
 not he was complying, but also to jest it seemed asking if anywhere they might know some
 χωρίον ἔξω τῆς Ἀττικῆς ἔνθα οὐ προσβατὸν θανάτῳ.
 Ort außerhalb der Attika wo nicht zugänglich dem Tod.
 place outside of Attika where not accessible to death.

§ 24 ὥς δὲ τέλος εἶχεν ἡ δίκη, εἰπεῖν αὐτόν· ἀλλ', ὧς ἄνδρες, τοὺς μὲν διδάσκοντας
 als aber Ende hatte das Gericht, zu sagen ihn· aber, o Männer, die zwar lehrend
 when but end it was having the trial, to say him· but, O men, the indeed teaching
 τοὺς μάρτυρας ὥς χρὴ ἐπιόρκοῦντας καταψευδομαρτυρεῖν ἐμοῦ καὶ τοὺς
 die Zeugen wie nötig ist meineidig seiend falsch gegen Zeugnis abzugeben meiner und die
 the witnesses that it is necessary perjury to bear false witness against of me and the
 πειθομένους τούτοις ἀνάγκη ἐστὶ πολλὴν ἑαυτοῖς συνειδέναι ἀσέβειαν καὶ
 gehorchend diesen Notwendigkeit ist große sich selbst bewusst zu sein Gottlosigkeit und
 being persuaded by these necessity is much to themselves to know with impiety and
 ἀδικίαν· ἐμοὶ δὲ τί προσήκει νῦν μείον φρονεῖν ἢ πρὶν κατακριθῆναι, μηδὲν
 Ungerechtigkeit· mir aber was steht zu jetzt weniger zu denken als bevor verurteilt zu werden, nichts
 injustice· to me but what befits now less to think than before to be condemned, nothing

ἐλεγχθέντι überführt worden having been convicted	ὥς dass that	πεποιήκά ich habe getan I have done	τι etwas anything	ὧν wovon of which	ἐγράψαντό sie angeklagt haben they indicted	με; mich; me;	οὐδὲ auch nicht not even	γὰρ denn for			
ἐγώ γε ich ja I at least	ἀντὶ anstatt instead of	Διὸς des Zeus Zeus	καὶ und and	Ἡρας der Hera Hera	καὶ τῶν und der and of	σὺν mit with	τούτοις diesen these	θεῶν Göttern the gods	οὔτε weder neither	θύων opfernd sacrificing	τισὶ einigen to some
καινοῖς neuen new	δαίμοσιν Daimonen daemons	οὔτε noch nor	ὄμνους schwörend swearing	οὔτε noch nor	νομίζων meinend thinking	ἄλλους andere other	θεοὺς Götter gods	ἀναπέφνηα. habe offenbar gemacht. I have appeared.			

§ 25 **τούς γε μὴν νέους πῶς ἂν διαφθείροιμι καρτερίαν καὶ εὐτέλειαν προσεθίζων; ἐφ'**
die ja freilich Jungen wie wohl würde verderben Standhaftigkeit und Genügsamkeit gewöhnend; auf
the at least indeed young men how ever I would corrupt endurance and thrift accustoming; upon

οἷς welchen which	γε ja at least	μὴν freilich indeed	ἔργοις Taten deeds	κεῖται liegt lies	θάνατος Tod death	ἢ die the	ζημία, Strafe, penalty,	ἱεροσυλία, Tempel raub, by temple robbery,	τοιχωρυχία, Wand einbruch, by wall digging,
ἀνδραποδίσει, Versklavung, by enslaving free men,	πόλεως der Stadt of city	προδοσίᾳ, Verrat, by betrayal,	οὐδ' auch nicht nor even	αὐτοὶ οἱ selbst die themselves the	ἀντίδικοι die Gegen kläger adversaries	τούτων dieser of these	πρᾶξαί zu tun to do	τι etwas anything	
κατ' ἐμοῦ φασιν. gegen mich sagen sie. against me they say.	ὥστε so dass so that	θαυμαστὸν erstaunlich strange	ἐμοίγε mir ja to me at least	δοκεῖ scheint it seems	εἶναι zu sein to be	ὅπως wie how	ποτὲ einmal ever	ἐφάνη erschien it appeared	ὕμῃν euch to you
τοῦ θανάτου des of	ἔργον Todes death	ἄξιον Werk deed	ἐμοὶ würdig worthy	εἰργασμένον. mir to me	vollbracht seiend. having been wrought.				

§ 26 **ἀλλ' οὐδὲ μέντοι ὅτι ἀδίκως ἀποθνήσκω, διὰ τοῦτο μείον φρονητέον· οὐ γὰρ ἐμοὶ**
aber auch nicht jedoch dass ungerecht sterbe ich, des wegen dies weniger zu denken· nicht denn mir
but not even however that unjustly I am dying, because of this less to be minded· not for to me

ἀλλὰ τοῖς καταγνοῦσι τοῦτο αἰσχρόν [γάρ] ἐστι. παραμυθεῖται δ' ἔτι με καὶ Παλαμήδης
sondern den verurteilenden dies schändlich [ja] ist. tröstet aber noch mich auch Palamedes
but to the having condemned this shameful [for] is. comforts but still me and Palamedes

ὁ der the	παραπλησίως ähnlich similarly	ἐμοὶ mir to me	τελευτήσας· gestorben seiend· having ended·	ἔτι γὰρ καὶ noch denn auch still for and	νῦν jetzt now	πολὺ viel much	καλλίους schönere more beautiful	ὕμνους Hymnen hymns	παρέχεται bietet dar provides
Ὀδυσσέως des Odysseus of Odysseus	τοῦ des the	ἀδίκως zu Unrecht unjustly	ἀποκτείναντος getötet habenden having killed	αὐτόν· ihn· him·	οἶδ' ich weiß I know	ὅτι καὶ dass auch that and	ἐμοὶ mir to me	μαρτυρήσεται wird bezeugen will testify	ὑπὸ τε von und by and
τοῦ des the	ἐπιόντος heran kommen coming	καὶ und and	ὑπὸ τοῦ von des by the	παραελλυθέντος vorüber gegangen seienden having passed	χρόνου der Zeit of time	ὅτι dass that	ἡδίκησα Unrecht tat ich I wronged	μὲν zwar indeed	

οὐδένα niemanden no one	πώποτε jemals ever	οὐδὲ und nicht nor	πονηρότερον schlechteren more wicked	ἐποίησα, machte ich, I made,	εὐηργέτουν ich tat Gutes I was benefiting	δὲ τοὺς aber die but the	ἐμοὶ mit mir to me
διαλεγόμενους sich unterhaltenden conversing	προῖκα unentgeltlich gratis	διδάσκων lehrend teaching	ὃ was what	τι auch immer thing	ἐδυνάμην konnte ich I was able	ἀγαθόν. Gutes. good.	

§ 27 **εἰπὼν δὲ ταῦτα μάλα ὁμολογουμένως δὴ τοῖς εἰρημένοις ἀπῆει**
gesagt habend aber dieses sehr übereinstimmend ja den gesagt wordenen ging fort
having said but these things very in agreement indeed with the having been said he was going away

καὶ ὄμμασι und mit den Augen and in the eyes	καὶ σχήματι und mit der Haltung and in the form	καὶ βαδίσματι und mit dem Gang and in the gait	φαιδρός. heiter. cheerful.	ὥς δὲ als aber as but	ἦσθετο nahm wahr he perceived	ἄρα τοὺς also die then the
παρεπομένους mit gehend seienden following	δακρύνοντας, weinend seienden, weeping,	τί τοῦτο; was ist dies; what this;	εἰπεῖν αὐτόν, zu sagen ihm, to say him,	ἧ etwa indeed	ἄρτι soeben just now	δακρύετε; οὐ γὰρ weint ihr; nicht denn you weep; not for

πάλαι längst long ago	ἴστε wisst ihr you know	ὅτι dass that	ἔξ seit out of	ὅτουπερ gerade welcher Zeit which indeed	ἐγενόμην ich geworden bin I became	κατεψηφισμένος verurteilt worden seiend having been condemned	ἦν war was	μου von mir of me
------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------	-----------------------------	---	---	--	-------------------------	--------------------------------

ὑπὸ τῆς φύσεως durch die Natur by the nature	ὁ θάνατος; der Tod; the death;	ἀλλὰ sondern but	μέντοι doch however	εἰ μὲν wenn zwar if indeed	ἀγαθῶν der Güter of good things	ἐπιρρεόντων herbei strömenden flowing upon
---	---	-------------------------------	----------------------------------	---	--	---

προαπόλλυμαι, gehe zuvor zugrunde, I before perish,	δῆλον klar clear	ὅτι dass that	ἐμοὶ mir to me	καὶ τοῖς und den and to the	ἐμοῖς meinen my	εὖνοις Wohl gesinnten well disposed	λυπητέον· ist zu beklagen· to be grieved·	εἰ δὲ wenn aber if but
--	-------------------------------	----------------------------	-----------------------------	--	------------------------------	--	--	-------------------------------------

χαλεπῶν der schwierigen of hard	προσδοκωμένων erwartet werdenden being expected	καταλύω löse ich auf I end	τὸν βίον, den Leben, the life,	ἐγὼ μὲν ich zwar I indeed	οἶμαι meine ich I think	ὥς dass that	εὐπραγοῦντος gut verfahrennden doing well	ἐμοῦ meiner of me
--	--	---	---	--	--------------------------------------	---------------------------	--	--------------------------------

παῖσιν ὑμῖν εὐθυμητέον εἶναι.
 allen euch heiter zu sein.
 to all to you must be cheerful to be.

§ 28 παρὼν δέ τις Ἀπολλόδωρος, ἐπιθυμητῆς μὲν ὦν ἰσχυρῶς αὐτοῦ, ἄλλως δ'
 anwesend seiend aber jemand Apollodoros, Begehrender zwar seiend stark seiner, sonst aber
 being present but someone Apollodoros, desirous indeed being strongly of him, otherwise but
 εὐήθης, εἶπεν ἄρα· ἀλλὰ τοῦτο ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, χαλεπώτατα φέρω ὅτι ὁρῶ
 einfältig, sagte also· sondern dies ich freilich, o Sokrates, am schmerzlichsten ertrage ich dass ich sehe
 simple, he said then· but this I at least, O Socrates, most grievously I bear that I see
 σε ἀδίκως ἀποθνήσκοντα. τὸν δὲ λέγεται καταψήσαντα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν
 dich zu Unrecht sterbend seienden. den aber wird gesagt verurteilt habenden von ihm den Kopf
 you unjustly dying. the but it is said having voted against of him the head
 εἰπεῖν· σὺ δέ, ὦ φίλτατε Ἀπολλόδωρε, μᾶλλον ἐβούλου με ὁρᾶν δικαίως ἢ
 zu sagen· du aber, o liebster Apollodore, eher wolltest du mich zu sehen rechtens oder
 to say· you but, O dearest Apollodore, more you were willing me to see justly or
 ἀδίκως ἀποθνήσκοντα; καὶ ἅμα ἐπιγελάσαι.
 zu Unrecht sterbend seienden; und zugleich auf lachen.
 unjustly dying; and at once to laugh besides.

§ 29 λέγεται δὲ καὶ ἄνυτον παριόντα ἰδὼν εἰπεῖν· ἀλλ' ὁ μὲν ἀνὴρ
 wird gesagt aber auch Anytos vorbei gehend seienden gesehen habend zu sagen· sondern der zwar Mann
 it is said but also Anytus passing by having seen to say· but the indeed man
 ὃδε κυδρός, ὡς μέγα τι καὶ καλὸν διαπεπραγμένος, εἰ ἀπέκτονέ με,
 dieser stolz, als groß es etwas und schön es durch geführt habend, wenn hat getötet mich,
 this glorious, as great something and fine having accomplished through, if has killed me,
 ὅτι αὐτὸν τῶν μεγίστων ὑπὸ τῆς πόλεως ὁρῶν ἀξιούμενον οὐκ ἔφην
 weil ihn der größten von der Stadt sehend für würdig gehalten werdenden nicht sagte ich
 because him of the greatest by the city seeing being deemed worthy not I was saying
 χρῆναι τὸν υἱὸν περὶ βύρσας παιδεύειν. ὡς μοχθηρὸς οὗτος, ἔφη, ὃς οὐκ ἔοικεν
 nötig sei den Sohn über Felle zu bilden. wie nichtsnutzig dieser, sagte, der nicht scheint
 to be necessary the son about hides to educate. as wretched this, he said, who not has seemed
 εἰδέναι ὅτι ὁπότερος ἡμῶν καὶ συμφορώτερα καὶ καλλίω εἰς τὸν αἰὲ χρόνον
 zu wissen dass welcher von beiden von uns und günstigere und bessere für die stets Zeit
 to know that which of two of us and more expedient and better into the always time
 διαπέπρακται, οὗτός ἐστι καὶ ὁ νικῶν.
 hat vollbracht, dieser ist auch der Siegende.
 has been managed, this is and the winning.

§ 30 ἀλλὰ μέντοι, φάναι αὐτόν, ἀνέθηκε μὲν καὶ Ὅμηρος ἔστιν οἷς τῶν ἐν
 aber doch, zu sagen ihn, hat zugeschrieben zwar auch Homer ist denen der in
 but however, to say him, he dedicated indeed and Homer there is to whom of the in
 καταλύσει τοῦ βίου προγινώσκειν τὰ μέλλοντα, βούλομαι δὲ καὶ ἐγὼ χρησμοδεῖσθαι
 Auf lösung des Lebens vor her erkennen die Künftigen, will ich aber auch ich Orakel sagen
 dissolution of the life to fore know the things going to be, I wish but and I to prophesy
 τι. συνεγενόμην γάρ ποτε βραχέα τῷ ἄνυτου υἱῷ, καὶ ἔδοξέ μοι οὐκ
 etwas. zusammen kam ich denn einst kurz mit dem des Anytos Sohn, und schien mir nicht
 something. I associated for once briefly to the of Anytus to the son, and it seemed to me not
 ἄρρωστος τὴν ψυχὴν εἶναι· ὥστε φημὶ αὐτὸν ἐπὶ τῇ δουλοπρεπεῖ διατριβῇ ἣν ὁ
 krank die Seele zu sein· sodass behaupte ich ihn bei der sklavischen Beschäftigung welche der
 sick the soul to be· so that I say him upon the slavish occupation which the
 πατὴρ αὐτῷ παρεσκεύακεν οὐ διαμνεῖν· διὰ δὲ τὸ μηδένα ἔχειν σπουδαῖον
 Vater ihm hat vorbereitet nicht zu verweilen· wegen aber das niemanden zu haben tüchtigen
 father to him has prepared not to remain· because of but the no one to have serious
 ἐπιμελητὴν προσπεσεῖσθαι τινὶ αἰσχρῷ ἐπιθυμίᾳ, καὶ προβήσεται μέντοι πόρρω
 Betreuer zu verfallen irgendeiner schändlichen Begierde, und fort schreiten werden doch weit
 caretaker to fall upon to someone shameful desire, and to advance however far
 μοχθηρίας.
 der Schlechtigkeit.
 of baseness.

§ 31 ταῦτα δ' εἰπὼν οὐκ ἐψεύσατο, ἀλλ' ὁ νεανίσκος ἡσθεὶς οἴνω οὔτε
 dieses aber gesagt habend nicht log er, sondern der Jüngling erfreut worden seiend am Wein weder
 these things but having said not he lied, but the young man having delighted in wine neither
 νυκτὸς οὔτε ἡμέρας ἐπαύετο πίνων, καὶ τέλος οὔτε τῇ ἑαυτοῦ πόλει
 bei Nacht noch bei Tag hörte auf trinkend seiend, und schließlich weder der seiner eigenen Stadt
 of night nor of day he was ceasing drinking, and finally neither to the his own city
 οὔτε τοῖς φίλοις οὔτε αὐτῷ ἄξιος οὐδενὸς ἐγένετο. Ἄνυτος μὲν δὴ διὰ τὴν
 noch den Freunden noch sich selbst würdig von nichts wurde. Anytos zwar gewiss wegen der
 nor to the friends nor to himself worthy of nothing he became. Anytus indeed indeed because of the

τοῦ υἱοῦ πονηρὰν παιδείαν καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγνωμοσύνην ἔτι καὶ τετελευτηκῶς
 des Sohnes schlechten Erziehung und wegen der eigenen Undankbarkeit noch auch gestorben seiend
 of the son bad education and because of the of himself ingratitude still and having died

τυγχάνει κακοδοξίας.
 trifft es zu schlechter Nachrede.
 happens to be of ill repute.

§ 32 Σωκράτης δὲ διὰ τὸ μεγαλύνειν ἑαυτὸν ἐν τῷ δικαστηρίῳ φθόνον ἐπαγόμενος
 Sokrates aber wegen des zu erheben sich selbst in dem Gericht Neid herbei ziehend seiend
 Socrates but because of the to magnify himself in the court envy bringing upon himself

μᾶλλον καταψηφίσασθαι ἑαυτοῦ ἐποίησε τοὺς δικαστάς. ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ
 eher sich verurteilen zu lassen seiner selbst machte die Richter. mir zwar nun scheint es
 more to condemn of himself he made the judges. to me indeed now it seems

θεοφιλοῦς μοίρας τετυχηκέναι· τοῦ μὲν γὰρ βίου τὸ χαλεπώτατον
 der götter liebenden Anteil Schicksals erlangt zu haben· des zwar denn Lebens das Beschwerlichste
 dear to the gods of fate to have obtained· of the indeed for life the most difficult

ἀπέλιπε, τῶν δὲ θανάτων τοῦ ῥάστου ἔτυχεν.
 ließ zurück, der aber Tode des leichtesten traf er.
 he left behind, of the but deaths of the easiest he obtained.

§ 33 ἐπεδείξατο δὲ τῆς ψυχῆς τὴν ῥώμην· ἐπεὶ γὰρ ἔγνω τοῦ ἔτι ζῆν τὸ τεθνάναι
 zeigte er aber der Seele die Stärke· da nämlich erkannte des noch zu leben das Gestorbensein
 he displayed but of the soul the strength· since for he knew of the still to live the to be dead

αὐτῷ κρεῖττον εἶναι, ὥσπερ οὐδὲ πρὸς τᾶλλα τάγαθὰ προσάντης ἦν,
 ihm besser zu sein, so wie und nicht gegenüber die anderen die Guten abgeneigt war,
 for him better to be, just as nor towards the others the good things opposed he was,

οὐδὲ πρὸς τὸν θάνατον ἐμαλακίσατο, ἀλλ' ἰλαρῶς καὶ προσεδέχετο αὐτὸν καὶ
 und nicht gegenüber dem Tod wurde weich, sondern heiter und nahm an ihn und
 nor towards the death he softened himself, but cheerfully and he was accepting it and

ἐπετελέσατο.
 vollendete es.
 he completed.

§ 34 ἐγὼ μὲν δὴ κατανοῶν τοῦ ἀνδρὸς τὴν τε σοφίαν καὶ τὴν γενναιότητα οὔτε μὴ
 ich zwar gewiss betrachtend des Mannes die und Weisheit und die Edelmut weder nicht
 I indeed indeed considering of the man the and wisdom and the nobility neither not

μεμνηῆσθαι δύναμαι αὐτοῦ οὔτε μεμνημένος μὴ οὐκ ἐπαινεῖν. εἰ δέ τις τῶν
 mich zu erinnern vermag ich seiner noch erinnernd seiend nicht nicht zu loben. wenn aber jemand der
 to remember I am able of him nor remembering not not to praise. if but someone of the

ἀρετῆς ἐφιεμένων ὠφελιμωτέρῳ τινὶ Σωκράτους συνεγένετο, ἐκεῖνον ἐγὼ τὸν ἄνδρα
 Tugend nach strebenden nützlicheren jemandem des Sokrates zusammen kam, jenen ich den Mann
 virtue striving after more useful to someone of Socrates he associated, that one I the man

ἀξιομακαριστότατον νομίζω.
 höchst selig würdig halte ich.
 most worthy to be blessed I think.